



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)*

Sastavnica	Odjel za francuske i frankofonske studije	akad. god.	2025./2026.					
Naziv kolegija	Teorije prevođenja	ECTS	3					
Naziv studija	Diplomski sveučilišni studij francuskog jezika i književnosti – smjer prevoditeljski							
Razina studija	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski				
Godina studija	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.			
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input checked="" type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input type="checkbox"/> VI.	
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input checked="" type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA	<input checked="" type="checkbox"/> NE	
Opterećenje	30	P	0	S	0	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Stari kampus, prema oglašenom rasporedu; po potrebi online		Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		francuski			
Početak nastave	23.02.2026.		Završetak nastave		05.06.2026.			
Preduvjeti za upis kolegija	Upisan II. semestar 1. godine diplomskog studija prevoditeljstva; za dolazne i ostale studente poznavanje francuskog jezika							
Nositelj kolegija	red. prof. dr.sc. Vanda Mikšić							
E-mail	vmiksic@unizd.hr		Konzultacije		Uto 10h-12h			
Izvođač kolegija								
E-mail			Konzultacije					
Suradnik na kolegiju								
E-mail			Konzultacije					
Suradnik na kolegiju								
E-mail			Konzultacije					
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice	<input type="checkbox"/> vježbe	<input checked="" type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu	<input type="checkbox"/> terenska nastava			
	<input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo			
Ishodi učenja kolegija	Odslušavši kolegij, studenti će moći: 1) objasniti temeljne pojmove traduktologije; 2) razlikovati pojedina povijesna razdoblja u razvoju traduktološke misli; 3) razlikovati pojedine pristupe i teorije prevođenja; 4) objasniti osnovne pojmove i obilježja pojedinih teorija prevođenja; 5) usporediti pojedine aspekte različitih teorija prevođenja; 6) razlikovati osnovne vrste prevođenja i njihova obilježja; 7) samostalno prepoznavati, otkrivati i kritički promišljati te diskutirati o određenim problemima vezanim za traduktologiju.							
Ishodi učenja na razini programa	Na razini programa studenti će nakon odslušanog kolegija moći: 1) poznavati i služiti se temeljnim pojmovima traduktologije 2) poznavati pojedine pristupe i teorije prevođenja 3) poznavati povijesni pregled prijevodne djelatnosti i teorijskih promišljanja zapadnog kruga, s naglaskom na Francuskoj 4) primijeniti metode istraživanja u svrhu redigiranja stručnog ili znanstvenog rada 5) produbiti jezične znanja i vještine do razine C1 s elementima C2 prema ZEROj-u do završetka studijskog programa 6) uočiti potrebu za stalnim učenjem i stručnim usavršavanjem							

* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input checked="" type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
Uvjeti pristupanja ispitu	Redovito pohađanje nastave i održano usmeno izlaganje.				
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova	naknadno				
Opis kolegija	Cilj predmeta je upoznati studente s temeljnim pojmovima, pristupima i teorijama prevođenja, kao i pružiti uvid u povijesni razvoj traduktološke misli. Ovi osnovni pojmovi dalje će se produbljivati na drugim kolegijima. Pritom će se kombinirati metode izravnog poučavanja i aktivnog učenja, te će se studenti trebati pripremati za pojedine teme kod kuće, kako bi se na satu moglo o njima raspravljati te znanja stjecati i konstruktivističkim pristupom. Usred semestra studenti će imati priliku pisati kolokvij. Student će tijekom semestra biti dužan odabrati i usmeno izložiti jedan znanstveni ili stručni članak ili poglavlje na relevantnu traduktološku temu (za ocjenu), pri čemu će analizirati ne samo obrađenu temu nego i način na koji je autor temi pristupio (metodologija, znanstveni diskurs itd.).				
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1-2. Uvodno predavanje : Što je prevođenje? Čemu obrazovanje iz prevodilaštva? 3-4. Što je traduktologija? Tko je prevoditelj? 5-6. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od Antike do 14. st., s naglaskom na teritorij Francuske 7.-8. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 15. do 18. stoljeća, s naglaskom na teritorij Francuske 9-10. Povijesni pregled: razmišljanje o prevođenju i prijevodne prakse od 19. st. do početka znanosti o prevođenju, s naglaskom na teritorij Francuske 11-12. Prevođenje danas: vrste i oblici prevođenja. Razni pristupi prevođenju 13-14. ponavljanje 15-16. kolokvij 17.18. Lingvistički pristupi I – Mounin i Ladmiral 19-20. Lingvistički (stilističko-kontrastivni) pristupi II – Vinay i Darbelnet 21-22. Interpretativna teorija – Seleskovitch i Lederer 23-24. Komunikacijski pristup: Teorija skoposa 25-26. Semiotički pristup: Teorija polisistema – Even-Zohar i Toury 27-28. Studentska izlaganja 1 29-30. Studentska izlaganja 2; zaključna rasprava				
Obvezna literatura	-Ballard, Michel: <i>Histoire de la traduction: repères historiques et culturels</i> , Bruxelles, de Boeck, 2013. -Guidère, Mathieu: <i>Introduction à la traductologie</i> , De Boeck, Bruxelles, 2010. -Pavlović, Nataša: <i>Uvod u teorije prevođenja</i> , Leykam, Zagreb, 2015. -Le Calvé- Ivičević: -Le Calvé- Ivičević, Évaïne: <i>Lectures en traductologie</i> – elektronska skripta, http://www.unizd.hr/Portals/41/Lectures%20en%20traductologie%20C.pdf				
Dodatna literatura	-Ladmiral, Jean-René: <i>Traduire; théorèmes pour la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1994. -Mounin, Georges: <i>Les problèmes théoriques de la traduction</i> , Gallimard, Paris, 1998. -Vinay, Jean-Paul –Darbelnet, Jean: <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> , Didier, Paris, 1977. -Lederer, M. et Seleskovitch, D.: <i>Interpréter pour traduire</i> , Didier érudition, Paris, 1986. -Even-Zohar, Itamar: <i>Polysystem Studies</i> , u: <i>Poetics Today</i> , sv. 11, br. 1, 1990.				
Mrežni izvori					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaće	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad



SVEUČILIŠTE U ZADRU
UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

Način formiranja završne ocjene (%)	10% redovito pohađanje nastave, priprema za nastavu i aktivnost na satu 20% izlaganje 70% pismeni ispit (dva kolokvija ili jedan završni ispit)	
Ocjenjivanje /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/	0-55	% nedovoljan (1)
	56-65	% dovoljan (2)
	66-80	% dobar (3)
	81-90	% vrlo dobar (4)
	91-100	% izvrstan (5)
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo	
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>	